

Chambre des Représentants

SESSION 1963-1961

11 JANVIER 1964

PROJET DE LOI

modifiant les lois du 27 juillet 1961
qui sont relatives au personnel d'Afrique.

1. - AMENDEMENTS

PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

Art. 4bis (nouveau).

Insérer un article 4bis (nouveau); libellé comme suit:

A l'article 8, 1^{er} alinéa, les mots «tenant lieu de pension» sont supprimés.

« Il est ajouté au même article un second alinéa conçu comme suit:

« Celle-ci tient lieu de pension pour l'application du chapitre III de la loi du 2 août 1955, portant péréquation des pensions de retraite et de survie »,

« Le nouveau texte forme le § 1^{er},

« Le même article est complété par un § 2, conçu comme suit :

« § 2. - A leur demande, ils peuvent être considérés comme ayant été assujettis au régime de pension des employés pendant la durée des services ayant donné lieu au prélèvement de la retenue statutaire en vue de la constitution de la rente de survie. La caisse d'assurance du Congo belge et du Ruende-Urundi est alors tenue de verser à la Caisse Nationale des Pensions pour employés les cotisations personnelles et patronales en vue de la constitution d'une pension, de retraite et de survie qui auraient été dues pour les services susvisés et ce, à concurrence des retenues de 6 % prélevées sur leur traitement à la Colonie, l'excédent éventuel étant remboursé aux intéressés.

Voir:

668 (1963-1964) :

~ N° 1 : Projet de loi.
_ N° 2 à 4 : Amendements.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964

14 JANUARI 1964

WETSONTWERP

tot wijziging van de wetten van 27 juli 1961
betreffende het personeel in Afrika.

1. - AMENDEMENTEN

VOORGESTELD DOOR DE REGERING.

Art. 4bis (nieuw).

Een artikel 4bis (nieuw) invoegen dat luidt als volgt:

In artikel 8, 1^{ste} lid, worden de woorden «die het pensioen oeroenqt » weggelaten.

« In hetzelfde artikel wordt een tweede lid ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Deze geldt als pensioen voor de toepassing van hoofdstuk III van de wet van 2 augustus 1955, houdende péréquation van de tust- en ouderleuningspensioenen »,

« De nieuwe tekst maakt § 1 uit,

« Hetzelfde artikel wordt met een § 2 aangevuld, die luidt als volgt:

« § 2. - Op hun aandoening kunnen zij geacht worden als onderworpen te zijn geweest aan het pensioenstelsel van de bedienden gedurende de duur van de diensten die aanleiding hebben gegeven tot de statutaire afhouding met het oog op de uitkering van de overlevingsrente. De overlevingsrentes van Belgisch-Congo en van Ruende-Urundi is dan oerplicht aan de Nationale Kas voor bediendenpensioenen de persoonlijke en werkgeversbijdragen met het oog op de uitkering van een tust- en overlevingspensioen te storten die voor de hogerbedoelde diensten zouden oerschuldigd zijn en dit ten belope van de afhoudingen van 6 0/0 gedaan op hun wedde in de Kolonie, het eventueel oerschot zal aan de betrokkenen worden terugbetaald.

, Zie :

668 (1963-1964) :

~ N° 1 : Wetontwerp.
~ N° 2 tot 4 : Amendementen,

» La Caisse d'assurance du Congo belge et du Ruende-Urundi se trouve alors déchargée de toute obligation envers les intéressés et leurs ayants droit.

» Le Trésor belge supporte l'insuffisance des sommes dues à la Caisse Nationale des pensions pour employés.

» La demande devra être introduite par lettre recommandée adressée à M. le Ministre Adjoint aux Finances. Administration des Pensions avant le délai d'un an à compter de la date de publication du présent paragraphe.

JUSTIFICATION.

Les services rendus par les stagiaires n'ouvrent aucun droit à une pension de retraite et de survie dans le régime des pensions de la sécurité sociale, les retenues effectuées sur leur traitement étant uniquement destinées à la formation au profit de leurs ayants droit, d'une rente de survie à charge de la Caisse d'assurance du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Le nouveau paragraphe à insérer à l'article 8 donne la faculté aux intéressés d'opter, sans dépenses nouvelles, entre le régime belge de pension de retraite et de survie des employés du secteur privé et le régime de pension de survie prévu à l'article 19 de la loi du 27 juillet 1961, l'insuffisance éventuelle étant à charge du Trésor belge.

La mesure envisagée nécessite une adaptation de la nature de l'allocation de capital qui ne peut plus tenir lieu de pension que pour l'application de la loi du 2 août 1955 réglant notamment la supputation des services coloniaux pour le calcul des pensions métropolitaines à charge du Trésor public belge.

Art. 6.

Insérer un littéra Cbis (nouveau), libellé comme suit:

« Cbis. - Au § 2. il est inséré un alinéa 3bis (nouveau) libellé comme suit:

« Cette réduction ne peut toutefois être supérieure à 2, 3, 4 ou 5 % du traitement annuel minimum afférent à l'échelle du grade occupé par l'intéressé à l'échéance de la réduction y compris l'indemnité de résidence et de foyer ainsi que la majoration résultant de l'index, sauf tant que la première annuité de l'indemnité de compensation et de réadaptation s'élève à 5, 10 ou 20 % du traitement colonial. »

JUSTIFICATION.

En vue d'empêcher une chute trop brutale des revenus de l'intéressé, il paraît équitable de fixer une limite de la réduction annuelle de l'indemnité de compensation et de réadaptation.

Cette mesure peut être réalisée en fixant un maximum de la réduction proportionnellement au traitement de l'intéressé.

Dans le but de simplifier le calcul et la liquidation de l'indemnité dégressive, il est préférable de fixer la réduction annuelle sur le minimum barémique de la fonction remplie par l'intéressé.

La nouvelle mesure fixe la réduction respectivement à 2, 3, 4 ou 5 % suivant que la première annuité de l'indemnité dégressive est fixée à 5, 10, 15 ou 20 %.

Art. 11.

Compléter cet article par un § 4: (nouveau), libellé comme suit:

« § 4. - Les membres du personnel visés au § 1^{er} du présent article, admis à la retraite après une carrière de 15 ans ou moins, cessent de bénéficier de leur pension pendant la période de leur rappel en activité de service dans un pays en voie de développement, tant le Ministre ayant l'assistance technique dans ses attributions,

» De Verzekeringskas van Belgisch-Congo en van Ruende-Urundi is dan ontslepen van iedere verplichting ten opzichte van de belangehebbenden en hun techtueitkrijgenden,

» De Belgische Schatkist zal het tekort dekken van de aan de Nationale Kas voor beëindigdenpensioenen oerschuldigde sommen »,

» De aanvraag dient ingediend bij een getekend schrijven gericht aan de heer Minister, Adjunct voor Financiën, Bestuur der Pensioenen, binnen het tijdperk van een jaar te rekenen van de datum van bekendmaking van deze paragraaf. »

VERANTWOORDING.

De diensten verstrekt door de staqlairs verlenen geen recht op een rustpensioen noch op een overlevingspensioen in het stelsel van de pensioenen der sociale zekerheid, daar de op hun wedden gedane alhoudingen uitsluitend bestemd zijn tot het vestigen van een overlevingsrente ten voordele van hun rechtverkrigenden ten laste van de Verzekeringskas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

De nieuwe in artikel 8 in te lassen paragraaf verleent aan de belanghebbenden het recht zonder nieuwe uitgaven te kiezen tusschen het Belgisch stelsel van de rust- en overlevingspensioenen voorbedienden uit de privésector en het bij artikel 19 van de wet van 27 juli 1961 voorziene stelsel, met dien verstande dat het eventueel tekort ten laste van de Belgische Schatkist valt.

De beoogde maatregel vereist een aanpassing van de aard van de kapitaalsuikermij die niet meer als pensioen kan gelden voor de toepassing van de wet van 2 augustus 1955, welke inzonderheid de aanrekening van de koloniale diensten voor de berekening van het moederlands pensioen ten laste van de Belgische Schatkist regelt.

Art. 6.

Een littéra Chis (nieuw) invoegen, die luidt als volgt :

« Chis. - In § 2 ioordt een lid 3bis (nieuw) ingevoegd. dat luidt als volgt:

« Deze oetmindering mag echtet niet hoger zijn dan 2, 3, 4 of 5 % van de minimum-jaarwedde oooteenstemmend met de sceel verbonden aan de graad die door de belanghebbende is bekleed bij het verstrijken van de »ermindeting. met inbegrip van de heecd- en standplaatsvergoeding. elsmede met de verhoring oootspruitend uit het indexcijfer naargelang de eerste annuiteit van de coznpensarié en ure-dereenpessingsvergoeding, 5, 10, 15 of 20 % /Jan de koloniale toedde bedreeqt, »

VERANTWOORDING.

Met het oog op het vermijden van een al te gevoelige vermindering van het inkomen van de belanghebbende, schijnt het billijk een grens vast te stellen voor de jaarlijkse vermindering van de compensatie- en wederaanpassingsvergoeding.

Deze maatregel kan verwezenlijkt worden door het vaststellen van een maximum van de vermindering evenredig aan de wedde van de betrokkene.

Met het doel de berekening en de uitbetaling van de afdalende vergoeding te vereenvoudigen, is het wenselijk de jaarlijkse vermindering op het minimum van de weddcschaal, verbonden aan de door belanghebbende waargenomen betrekking, vast te stellen.

De nieuwe maatregel stelt de vermindering respectievelijk op 2, 3, 4 of 5 % vast naargelang de eerste annuiteit van de verminderde vergoeding op 5, 10, 15 of 20 % werd vastgesteld.

Art. 11.

Dit artikel aanvullen met een § 4 (nieuw), die luidt als volgt:

« § 4. - De in § 1 van dit artikel bedoelde pet soneelsleden die het tustpensioen bekomen hebben na een loopbaan [Jan ten tminste 15 [eet, oerliezen het genot van hun pensioen gedurende de periode dat zij, door de Minister die de Technische bijstand onder zijn bevoegdheid heeft, terug in aetiepe dienst zijn geroepen in een ontwikkelingsland.

~ A l'expiration de ce rappel en activité de service, leur pension est recalculée compte tenu desdits services, selon les modalités prévues au § 2 du présent article. »

JUSTIFICATION.

Cette disposition a pour objet d'éviter le cumul d'une pension et d'un traitement à charge du Trésor belge qui intervient en tout ou en partie à titre de garant ou de débiteur dans le paiement de ces avantages en ce qui concerne les anciens agents coloniaux bénéficiant d'une pension conformément à leur statut.

Une mesure analogue a d'ailleurs été prise par la loi du 27 juillet 1961 à l'égard des membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique, placés dans l'impossibilité de poursuivre leur carrière par suite des événements et qui, postérieurement au 29 juin 1960, ont cessé leurs services pour une cause autre que celles prévues par leur statut.

Art., 13.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit:

« Un article 25bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi,

«Art. 25bis.

» § 1. - L'application des dispositions de la Section I est suspendue en ce qui concerne les membres du personnel de carrière qui n'ont pas cessé définitivement leurs services et ceux visés à l'article 2 qui ont été rappelés en activité de service en application des dispositions de l'article 3, alinéa 5 ou 13, § 1^{er}, lorsque les intéressés sont agréés ou désignés par le Ministre compétent, pour prêter leurs services à la coopération technique aux pays en voie de développement,

» Cette suspension prend cours à la date où l'agrément ou la désignation sort ses effets, et subsiste pendant la durée des services accomplis sous le couvert de cette agrément ou de cette désignation, ainsi que pendant la durée du maintien à disposition ou des congés qui y succèdent.

» § 2. - L'application des dispositions des statuts auxquels sont soumis les membres du personnel de carrière qui n'ont pas cessé définitivement leurs services ainsi que les membres du personnel de carrière visés à l'article 2 qui ont été rappelés en activité de service en application des dispositions de l'article 3 alinéa 5 ou 13, § 1^{er}, est suspendue lorsque les intéressés sont agréés ou désignés par le Ministre compétent, pour prêter leurs services à la coopération technique aux pays en [Voie de développement,

» Cette suspension prend cours à la date où l'agrément ou la désignation sort ses effets, et subsiste pendant la durée des services accomplis sous le couvert de cette agrément ou de cette désignation, ainsi que pendant la durée du maintien à disposition ou des congés qui y succèdent.

» Toutefois, pendant la période déterminée à l'alinéa précédent, les intéressés demeurent soumis aux dispositions légales portant statut de la Caisse d'Assurance du Congo Belge et du Ruende-Urundi, telle qu'elle était en vigueur au 30 juin 1960, ainsi qu'au régime d'assurance contre les risques d'accident hors service organisé par le décret du 28 juin 1957.

» La retenue à prélever sur le traitement des intéressés en vue de la constitution de la rente de veuve, de même que la cotisation personnelle prévue par le décret du 28 juin 1957, sont prélevées sur les sommes qui seraient octroyées aux intéressés au titre de coopération technique.

» Bij het oerstrijken van die termijn van terugroeping in ectieoe dienst wordt hun pensioen herberekend met inachtneming van deze diensttijd en volgens de modaliteiten bepaald in § 2 van dit ertikel. »

VERANTWOORDING.

Deze bepaling heeft ten doel de cumulatie te vermijden van een pensioen met een wedde ten laste van de Belgische Schatkist die geheel of gedeeltelijk als borg of als schuldenaar in de betaling van die voordelen bijdraagt wat de gewezen koloniale beambten betreft die, overeenkomstig hun statuut, een pensioen genieten.

Een gelijkaardige maatregel werd trouwens getroffen bij de wet van 27 juli 1961 voor de leden van het beroepspersoneel van de kaders van Afrika die zich in de onmogelijkheid bevonden hun loopbaan voort te zetten ten gevolge van de gebeurtenissen en die na 29 juni 1960 hun dienst, om een andere reden dan die welke door hun statuut voorzien zijn, hebben gestaakt,

Art., 13.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

«In dezelfde wet toordt een artikel 25bis ingevoegd, die luidt als volgt:

«Art. 25bis.

» § 1. - De toepassing van het bepaalde in Afdeling 1 toordt opgeschorst te betreffen de leden van het beroepspersoneel die hun diensten niet definitief gestaakt hebben en dezen bedoeld in ertikel 2 die opnieuw in dienst geroepen worden in toepassing van de beschikkingen van artikel 3, lid 5, of 13, § 1, wanneer de betskokeri erkerul of eengeuid zijn door de SéJoegde Minister om hun diensten te oeroulen bij de technische samenuerking in de onttuikkingslenden.

» Deze opschotting neemt een aanvang op de datum dat de erkenning of de aanduiding uitwerking heeft en duurt voort gedurende de tijdspanne der dietisten oerould onder het stelsel van deze eckenning of deze eenduiding, eoenels gedurende deperiode tijdens ioeke zij ter beschikking blijven of de oerlooen die el' op volgen.

» § 2. ~ De toepassing van de bepalingen van de 'statuten die van, toepassing zijn op de leden van het beroepspersoneel die hun diensten niet oorqaed gestaakt hebben, eoenels op de leden van het beroepspersoneelbedoeld in ertikel 2, die opnieuw in dienst geroepen worden in toepassing van de bepalingen van eitikel 3, lid 5, of 13, § 1, toordt opgeschorst tuenneet de bettokkenen erkend of aangeduid zijn doot de bevoegde Minister om hun diensten te oeroulen bij de technische ssmenuetking in de onttolkelingslenden.

» Deze opschotting neemt een aanvang op de datum dat de erkenning of de eenduiding uitcerking heeft en duurt voort gedurende de periode tijdens toelke zij hun diensten oeroulen ingevolge deze etkenning of eenduiding, alsmede gedurende de periode tijdens welke zij tetbeschikking blijven of van de oetlooen die er op volgen.

» Niettemin, gedurende de periode bepeeld in eoorgaand lid, blijoen de betiokkenen ondertoorpeneen de weittelijke beschlkingen houdende het stetuu (Jande Veezeke-ringskes /Jan Belqisch-Conqo en van Ruende-Ilrundi zoals zij [Janktecht waren op 30 juni 1960, alsmede aan het vetzekeringssstelsel tegen de tisco's van onqoeellæ butten de dienst, uuuuiri is voorzien door het decteeet van 28 juni 1957.

» De bijdrage in te houden op de wedde van de betrokkeneri met het oog op de semenstelling [Jande toeduuren-rente eoenels de persoonlijke bijdrage weerin is oorzien bij het decreet van 28 juni 1957 toorden ingehouden op de bedragen die zouden toegekend urooden aan de bettokkenen om reden van technische semeruoeeking,

» Le traitement servant de base pour calculer le montant de la retenue et de la cotisation prévues à l'alinéa précédent est le traitement brut d'activité acquis par les intéressés à la date de leur agrégation ou de leur désignation.

» La contribution égale à la cotisation personnelle destinée à financer le régime d'assurance contre les risques d'accident hors service, et mise à charge du Trésor colonial en application du décret du 28 juin 1957, est prise en charge par le Trésor belge,

» Lorsque les intéressés ne bénéficient d'aucune rétribution ou allocation à charge du Trésor belge, ce dernier prend en charge, outre la contribution prévue à l'alinéa qui précède, l'équivalent des sommes représentant les retenues et la cotisation personnelle dont question aux alinéas 3 à 5 du présent paragraphe.

» Pendant la durée de leur rappel en activité, les membres du personnel visés à l'article 21, paragraphe 1, sont également soumis aux dispositions des cinq alinéas qui précèdent.

» § 3. - A dater du jour où prend fin la suspension des dispositions des statuts auxquels ils sont soumis, ces dispositions redeviennent applicables aux membres du personnel visés au § 2, alinéa 1.

» Leur traitement d'activité est recalculé comme si les règles d'avancement de traitement prévues par leur statut leur avaient été appliquées au cours de la période pendant laquelle l'application de ce statut a été suspendue.

» Les périodes de service accomplies sous le couvert de l'agrégation ou de la désignation sont considérées comme périodes de services effectifs accomplies conformément aux dispositions de leur statut en vigueur au 30 juin 1960, tant pour l'application de ces dispositions que pour l'octroi des avantages prévus à la section IOLt pour le bénéfice du régime de pensions, rentes et allocations dont question à l'article 21.

» Le temps pendant lequel les intéressés n'ont pas été en service au cours de leur agrégation ou de leur désignation, ainsi que les périodes de maintien à disposition ou de congé fin de terme sont considérés comme temps passé en congé de reconstitution ou de fin de terme au sens de leur statut, ou, si celui-ci ne prévoit pas de tels congés, comme temps d'interruption de service compris dans la carrière avec conservation des droits à l'avancement de traitement.

» § 1. - Les dispositions de la section I redeviennent applicables aux membres du personnel visés au § 2, alinéa 1, à dater du jour où prend fin la suspension de ces dispositions dont question au § 1.

» En ce qui concerne les membres de ce personnel qui ont été rappelés en activité de service sur base des dispositions de l'article 13, § 1^{er}, les avantages dus en vertu des dispositions de la section I sont recalculés ainsi qu'il est prévu audit article 13, § 1^{er}.

» Toutefois, les dispositions de cette section ne sont pas applicables aux agents visés au § 2, alinéa 1, s'il est mis fin à leur carrière pour une des causes statutaires énumérées à l'article 2, soit à l'issue de leur agrégation ou de leur désignation, soit à l'expiration de la période de maintien à disposition ou du congé de reconstitution ou de fin de terme qui y succède.

» § 5. - Pour l'application des dispositions de la section I, le Roi fixe le mode selon lequel est déterminée la date à laquelle les membres du personnel visés au § 2, alinéa 1 sont considérés comme cessant définitivement leurs services. Il détermine les modalités d'application du présent article.

» De wedde die tot basis dient bij de berekening van het bedrag van de inhouding en van de bijdrage bepaald in voorgaand lid is de bruto-actioiteitswedge door de betrokkenen verurorven op de datum van hun erkenning of aanduiding.

» De bijdrage gelijk aan de persoonlijke bijdrage bestemd voor de financiering van de verzekeringsregeling tegen de risico's van ongevallen opgelopen buiten de dienst en in toepassing van het decreet van 28 juni 1957 door de Koninklijke Schatkist gedragen, wordt door de Belgische Schatkist ten laste genomen,

» Wanneer de betrokkenen geen enkele bezoldiging of vergoeding genieten ten laste van de Belgische Schatkist neemt deze laatste, buiten de bijdrage bepaald in het voorgaande lid, de tegenuiteerde ten laste van de bedragen die de inhoudingen en de persoonlijke bijdragen oortegenwoordigen waar!lan sprake in leden 3 tot 5 !lan deze paragraaf.

» Gedurende de tijdsperiode dat zij weder in dienst geroepen toerden, worden de leden van het personeel bedoeld in artikel 24, § 4, eveneens onderworpen aan het bepaalde in de vijf voorgaande alinea's,

» § 3. - Van de dag af dat de opschorting van de bepalingen l'an de statuten die op hen toepasselijk zijn ten einde is, zijn deze bepalingen opnieuw toepasselijk op de leden !lan het personeel bedoeld in § 2, lid 1.

» Hun actioiteitswedge wordt herberekend alsof de in hun statuut bepaalde tegelen in deze weddeverhoging op hen werden toegepast gedurende de periode tijdens welke de toepassing l'an dit statuut werd opgeschorst.

» De diensperiodes oolbrecht onder het stelsel! Vél de erkenning of van de aanduiding worden beschouwd als werkelijke dienstperiodes oolbracht ouereenkomstig de bepalingen. Vnri hun op 30 juni 1960 van kracht zijnde statuut. Zowel voor de toepassing van deze bepalingen als voor het toekennen l'an de in Afdeling I bedoelde uordeleri of het genot van de regeling van de pensioenen, renten ell uitkeringen waarvan spreke in artikel 24.

» De tijd gedurende welke de belenhebbenden niet in dienst waren tijdens hun erkennings- of hun eenduiding, evenals de periode tijdens welke zij ter beschikking blijven of met l'UIOf zijn bij het einde vall een diensttermijn, worden een gerekend als herstelverlof of verlof bij het einde van een diensttermijn in de zin van hun statuut of, indien dit in dergelijke oetlooen niet voorziet, als dienstonderbreking begrepen in hun loopbaan met behoud l'an de rechten op weddeverhoging.

» § 4. - De bepalingen oeri Afdeling I worden opnieuw van toepassing op de leden van het personeel bedoeld in § 2, lid 1, vanaf de dag dat de opschorting van die bepalingen waarvan spreke in § 1, een einde neemt,

» Wat de leden van dit personeel betreft die ioedet in dienst geroepen werden op basis !lan de bepalingen van artikel 13, § 1, worden de oordeleti waarop zij eenspreken kurinen. maken krachtens de bepalingen l'an Afdeling I herberekend zoals dit voorgeschreven wordt in het vermeld etikel 13, § 1.

» Niettemin, ioetden de bepellrujen van deze Afdeling niet toegepast op de beambten bedoeld in § 2, lid 1, indien er aan hun loopbaan een einde wordt gemaakt ingevolge een l'an de in artikel 2 opgesomde statutaire oorzaken, hetzij bij afloop van hun erkenning of eenduiding, hetzij bij het oerstijken l'an de periode tijdens welke zij tel beschikking blijven of van liet herstelverlof of van het verlof bij het einde van een diensttermijn dat erop oolqt.

» § 5. - Voor de toepassing ven de bepalingen van Afdeling I bepault de Koning op urelke wijze de datum wordt vastgesteld waarop de leden van het personeel bedoeld bij § 2, lid 1, worden beschouwd als hebbende hun diensten voorgoed gestaakt, Hij bepeelt de modaliteiten voor de toepassing van dit etikel, »

Art. 15.

SOLLS-Ilmendment il l'amendement n° 2 de M. Suiairaini,
(Doc. n° 668/2, p. 8.)

Compléter comme suit le texte du nouvel alinéa de cet article:

« *sauf lorsque le décès donne lieu à une pension de réparation en exécution de la loi du 6 août 1962 étendant l'application des lois sur les pensions de réparation aux cotisées de certains faits dommageables SUIVemls sur les territoires de la République du Congo* ».

JUSTIFICATION.

L'attribution d'une pension de réparation, en vertu des dispositions applicables en la matière exclut toute autre indemnisation que la victime ou ses ayants droit seraient en droit d'obtenir en raison du même fait dommageable.

Art. 16.

1. ~ In fine de cet article, entre les mots « ont remboursées » et les mots « leur soient à nouveau versées » insérer les mots « *pour la période antérieure au 1^{er} janvier 1955* ».

JUSTIFICATION.

Il ne peut s'agir en l'occurrence que des allocations se rapportant aux services rendus avant le 1^{er} janvier 1955, date à partir de laquelle le régime a été modifié.

II. - *Sous-amendements* il l'emendement de M. Snintcain,
(Doc. 668/2, p. 8.)

1) In fine du nouvel alinéa proposé, remplacer les mots « et conformément aux dispositions des articles 9, 10, 11, § 3 et 24 de la présente loi » par les mots « *jusqu'au 1^{er} janvier 1955* ».

2) Compléter le même texte comme suit:

« *Ils conservent le droit à la pension dans les conditions fixées aux articles 9, § 2 ou 10 pour les services rendus après le 1^{er} janvier 1955.*

» *La pension est calculée sur la base de la durée totale des services, mais le montant ainsi obtenu est multiplié par une fraction dont le numérateur représente la durée des services postérieurs au 1^{er} janvier 1955 et le dénominateur, la durée totale des services.* »

JUSTIFICATION.

Les membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique, appartenant ou ayant appartenu aux cadres actifs de l'armée métropolitaine, qui, en vertu des dispositions du décret du 1^{er} avril 1955, sont passés du régime des allocations de compensation sous celui de la pension coloniale peuvent obtenir que les sommes correspondant à la partie des allocations qu'ils ont remboursées, leur soient à nouveau versées.

La loi est par ailleurs muette en ce qui concerne leur situation postérieurement au 1^{er} janvier 1955, date à compter de laquelle les dispositions du décret du 12 février 1937 relatifs aux allocations de compensation, ont cessé de leur être appliquées. Le texte proposé précise la manière dont il convient de calculer la pension pour les services rendus après le 1^{er} janvier 1955.

Art. 15.

Submendment op het amendement van de heer Saintraint.
(Stuk n° 668/2, blz. 8.)

De tekst van het nieuwe lid van dit artikel aanvullen met wat volgt:

« *behoudens wanneer het overlijden aanleiding geeft tot het uerlenen van een vergoeding [Jspensioen in uitvoering van de wet van 6 augustus 1962 waarbij de toepassing van de wetten op de vergoedingspensioenen wordt uitgebreid tot de gevolgen van sommige schadelijke feiten die zich hebben voorgedaan op het grondgebied van de Republiek Congo* ».

VERANTWOORDING.

De toekenning van een vergoedingspensioen krachtens de bepalingen die op dit gebied van toepassing zijn sluit iedere andere schadevergoeding uit die het slachtoffer of zijn rechtverkrijgenden gerechtigd zouden zijn te bekomen op grond van hetzelfde schadelijk feit.

Art. 16.

1. - In fine van dit artikel, tussen de woorden « hijzonclere uitkeringen » en de woorden « hun opnieuw » de woorden « *Vaak de periode welke 1 januari 1955 ooreijqet;* » invoegen.

VERANTWOORDING.

Het kan hier slechts gaan om de uitkeringen met betrekking tot diensten verricht voor 1 januari 1955, datum waarop het regime werd gewijzigd.

II. ~ *Subamendement* op het amendement van de heer Snintreint,
(Stuk 668/2, blz. 8.)

1) In fine van het voorgestelde nieuwe lid, de woorden « en overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 9, 10, 11, § 3, en 24 van deze wet op hen toegespast » vervangen door « *tot 1 januari 1955 op hen toegepast* ».

2) Dezelfde tekst aanvullen als volgt:

« *Zij behouden niet recht op het pensioen onder de bij de artikelen 9, § 2, of 10 vastgestelde oortuenderen voor de diensten die na 1 januari 1955 uietden oerstrek,*

» *In dit geval wordt het pensioen berekend op grond van de totale duurt van de diensten, maar het aldus bekomen bedrag wordt oermenigoudigd met een breuk waarvan de teller de duurt van de na 1 januari 1955 oolbrechte diensten oeteqenigoudigd, en de noemer de totale duurt der diensten.* »

VERANTWOORDING.

De leden van het beroepspersoneel van de kaders van Afrika die behoren of behoord hebben tot de actieve kaders van het moederlandse leger en die, krachtens de bepalingen van het decreet van 4 april 1955, van het stelsel van de compensatieuitkeringen overgegaan zijn naar dat van het koloniaal pensioen kunnen de bedragen, die overeenstemmen met het gedeelte der terugbetaalde uitkeringen, terugvorderen.

De wet maakt anderzijds niet de minste melding van hun toestand na 1 januari 1955, datum vanaf welke de bepalingen van het decreet van 12 februari 1937 betreffende de compensatievergoedingen ... opgehouden hebben op hen van toepassing te zijn. De voorgestelde tekst preciseert de wijze waarop het pensioen moet worden berekend voor de na 1 januari 1955 verstrekte diensten.

A.t. 18.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit:

«L'article 3 de la loi du 27 juillet 1961 visée au présent chapitre est complété par un 7^o, rédigé comme suit:

« 7^o L'agrération ou la désignation, par le Ministre compétent, pour prestes leurs services à la coopération technique aux pays en voie de développement. »

Art. 19.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit:

« L'article 12 de la même loi est complété par les dispositions suivantes :

« § 4. - L'application des dispositions de la présente section est suspendue en ce qui concerne les membres du personnel visés à l'article 8 qui sont agréés ou désignés par le Ministre compétent pour prestes leurs services à la coopération technique aux pays en voie de développement.

» Cette suspension prend cours à la date où l'agrération ou la désignation sort ses effets, et subsiste pendant la durée des services accomplis sous le couvert de cette agrération ou de cette désignation, ainsi que pendant la durée du maintien à disposition ou des congés qui y succèdent.

» A l'issue de cette période de suspension, les dispositions de la présente section redeviennent applicables aux intéressés et ceux-ci bénéficient du congé de transition ou du reliquat du congé de transition, ainsi que de l'indemnité prévue à l'article 11, § 1^{er}, ou du reliquat de celle-ci, auxquels ils peuvent encore prétendre. L'indemnité prévue à l'article 11, § 1^{er}, est calculée ou recalculée compte tenu des services prestés à la coopération technique aux pays en voie de développement.

» A cet effet, le traitement des intéressés est déterminé ainsi qu'il est prévu à l'article 11, § 2, alinéa 2, et les périodes de services accomplis sous le couvert de l'agrération ou de la désignation sont considérées comme périodes de services effectifs au sens de l'article 11, § 1^{er}, alinéa 2.

» Le temps pendant lequel les intéressés n'ont pas été en service au cours de leur agrération ou de leur désignation, ainsi que les périodes de maintien à disposition ou de congé fin de terme sont considérés comme temps passé en congé de reconstitution ou en congé fin de terme.

» Toutefois, les dispositions de la présente section ne leur redeviennent pas applicables lorsque la cessation de leur agrération ou de leur désignation résulte d'une des causes prévues aux §§ 1 à 3 du présent article.

» Le Roi fixe le mode selon lequel est déterminée la date à laquelle les membres du personnel visés au présent paragraphe sont considérés comme cessant définitivement leurs services. Il détermine les modalités d'application des dispositions de celui-ci.»

Art. 26.

1) Modifier comme suit le début de cet article:

« La présente loi produit ses effets le 30 juin 1960, sauf les articles 3, SB et 11, § 4 qui entrent en vigueur ... »

JUSTIFICATION.

La disposition relative au cumul d'une pension coloniale et d'un traitement dans le cas prévu à l'article 11, § 4, ne peut comme les autres

Art. 18.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt:

«Artikel 3 van de wet van 27 juli 1961 bedoeld in dit hoofdstuk wordt aangevuld met een 7^o, dat luidt als volgt:

« 7^o De erkenning of de aanduiding, door de bevoegde Minister, om hun diensten te oerouleri bij de technische samenwerking in de ontkkelingslanden. »

Art. 19.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt:

« Artikel 12 van dezelfde wet wordt met volgende bepalingen aangevuld :

« § 1. - De toepassing van de bepalingen van deze afdeling wordt opgeschort ten aanzien van de leden van het personeel bedoeld in artikel 5 die erkend of aangeduid zijn door de bevoegde Minister om hun diensten te oerouleri bij de technische samenwerking in de ontkkelingslanden,

» Die opschorting neemt een aanvang op de datum waarop de erkenning of aanduiding uitgerikt heeft, en duurt voort gedurende de periodes der diensten uetuld onder het stelsel dezer erkenning of aanduiding, en gedurende de periodes dat de betrokkenen ter beschikking blijven of de verloven die erop volgen.

» Bij het oerstriken van deze periode van opschorting worden de bepalingen van deze afdeling opnieuw toegepast op de betrokkenen en dezen hebben het voordeel van het oerqenqstetlo] of van het tegoed (Jan het oerqeriqs-oerlo], evenals van de vergoeding voort zien bij artikel 11, § 1, of van het tegoed van deze lsetse, waarop zij nog eenspreken kunnen maken. De vergoeding waarin is ootzien bij artikel 11, § 1, ioordt berekend of hetbetekend rekening houdend met de diensten oerould bij de technische samenwerking in de ontkkelingslanden.

» Te dien einde wordt de wedde der betrokkenen bepaald zoals voorzien is in artikel 11, § 2, lid 2, en de dienstperiodes oerould onder het stelsel van de erkenning of de eenduiding worden beschouwd als werkelijke dienstperiodes in de zin van artikel 11, § 1, lid 2.

» De tijd gedurende welke de betrokkenen niet in dienst geweest zijn tijdens hun erkenning of hun eenduiding, evenals de periodes tijdens welke de betrokkenen ter beschikking blijven of van verlof bij het einde van een diensttermijn, worden beschouwd als tijd doorgebracht in hersteloorlo] of oerlo] bij het einde van een diensttermijn.

» De bepalingen van deze afdeling worden oeruvet niet opnieuw toegepast op hen indien aan hun erkenning of hun aanduiding een einde wordt gemaakt: it ioegens één der oorzaken bepaald in §§ 1 tot 3 van dit artikel,

» De Koning bepaalt de wijze volgens welke de datum vastgesteld wordt waarop de leden van het personeel bedoeld in deze paragraaf beschouwd worden hun diensten uoorgoed te steken. Hij bepaalt de regelen voor de toepassing van de beschikkingen van die pereqree].»

Art. 26.

1) De aanvang van dit artikel wijzigen als volgt:

« Deze wet heeft, uitwerking op 30 juni 1960, behoudens de artikelen 3, SB en 11, § 4, die van kracht worden ... »

VERANTWOORDING.

De bepaling betreffende de cumulatie van een koloniale pensioen met een wedde in het bij artikel 11, § 4, bedoelde geval, mag slechts,

dispositions reprises dans la même phrase, sortir son effet qu'à partir de la date de la publication de la présente loi.

2) A l'antépénultième ligne, remplacer la date « 1^{er} septembre 1961 » par « 1^{er} mars 1963 ».

JUSTIFICATION.

L'application de la mesure restrictive de l'article 26 de la loi avec effet rétroactif au 30 juin 1960. entraîne la récupération d'indemnités familiales payées régulièrement aux intéressés jusqu'à la date de la publication de la loi. Non suffisamment informés, la plupart des services liquidateurs ont omis de suspendre le paiement des allocations familiales.

En vue d'éviter des récupérations de sommes payées de bonne foi, il est équitable de retarder l'entrée en vigueur de l'article 26 au 1^{er} mars 1963, soit le 1^{er} du mois suivant la date à laquelle le département des finances a prié les services intéressés de se confirmer à la disposition de l'article 26 précité.

Le Ministre des Finances,

zoals de andere bepalingen die in dezelfde zin vermeld staan, uitwerking hebben op de datum van bekendmaking van deze wet,

2) Op de voorlaatste regel, de datum « 1 september 1961 » vervangen door « 1 maart 1963 ».

VERANTWOORDING.

De toepassing met terugwerking tot 30 juni 1960. van de beperkende maatregel van artikel 26 van de wet brengt de terugvordering met zich van de familievergoedingen die aan de belanghebbenden tot op de datum van de bekendmaking van de wet regelmatig werden uitbetaald. Daar zij niet afdoende waren ingelicht, hebben het merendeel van de uitbetalingsdiensten nagelaten de uitbetaling van de gezinsbijslagen op te schorten.

Met het oog op het vermijden van de terugvorderingen van sommen die te goeder trouw werden uitbetaald, is het billijk de inwerkingtreding van artikel 26 naar 1 maart 1963 te verschuiven, zijnde, naar de eerste dag van de maand die volgt op de datum waarop het Departement van Financiën de betrokken diensten heeft verzocht zich naar de bepalingen van voormeld artikel 26 te gedragen.

De Minister van Financiën,

A. DEQUAE,

*Le Ministre du Commerce Extérieur,
et de l'Assistance Technique,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

M. BRASSEUR.

II. - AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR M. SAINTRAINT,

Art. 16bis (nouveau),

(En remplacement de l'amendement n° 2 à l'article 11,
Doc. 668/2, page 6).

Insérer un article 16bis (nouveau), libellé comme suit:

« Entre les articles 28 et 29 de la même loi est inséré le
nouveau article 28bis libellé comme suit;

« Pour le calcul du taux des pensions de retraite et d'invalidité accordée, au personnel visé à l'article 1^{er}, sont comptées il raison de deux fois leur durée réelle les périodes de service prestées par les membres du personnel d'Afrique au cours de la guerre 1940-1945 dans l'armée métropolitaine, la Force publique, les armées des puissances alliées de la Belgique ou dans la résistance armée ainsi que les périodes d'emprisonnement subies du chef de l'ennemi pour des motifs patriotiques.

Dans l'éventualité où une même personne peut prétendre à bénéficier de plusieurs titres des bonifications de temps pour les périodes de service visées à l'alinéa précédent, ce bénéfice n'est accordé qu'au titre qui lui est le plus avantageux. »

JUSTIFICATION.

Il est clair qu'il y a lieu d'appliquer aux agents belges de l'administration d'Afrique les dispositions prises en faveur des agents de l'Etat belge ayant participé à la guerre 1940-1945.

En vertu de la loi du 21 juillet 1844, article 6, les services militaires sont assimilés aux services civils.

II. ~ AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE HEER SAINTRAINT.

Art. 16bis (nieuw).

(Ter vervanging van amendement n° 2 op artikel 11,
Stuk 668/2, blz. 6).

Een artikel 16bis (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt:

« Tussen de artikelen 28 en 29 van dezelfde wet wordt
een artikel 28bis (nieuw) ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Voor de berekening van de rust- en invaliditeitspensioenen, toegekend aan de in het eerste artikel bedoelde personeelsleden, worden de gedurende de oorlog 1940-1945 door de leden van het personeel van Afrika gepresteerde periodes in het moederlandse leger, in de Weermacht, in de legers van het Belgische verbonden landen of in de, gewapende toeristende elsmede deuit hoofde van de oijand om oedtelendslievende redenen in gevangenschap doorgebrechte perioden, voor het dubbele van hun wetkelijks: duur gerekend.

» Wanneer een persoon op oerscheidene gronden aanspreek kan maken op tijdsbonificaties, wordt het voordeel ervan slechts toegestaan op de grond die voor hem het voordeligst is. »

VERANTWOORDING.

Het is duidelijk dat er reden toe is om op de Belgische personeelsleden van het Bestuur in Afrika de schikkingen toe te passen die getroffen werden ten gunste van de personeelsleden. Van de Belgische staat die deelgenomen hebben aan de oorlog 1940-1945.

In toepassing van artikel 6 van de wet van 21 juli 1844 worden de militaire diensten gelijkgesteld met de burgerlijke diensten,

L'article premier de la loi du 3 juin 1920 modifiant l'article 6 de la loi du 21 juillet 1844 prescrit que la durée des services militaires passés aux armées mises sur pied de guerre (1914-1918) est comptée double pour le calcul de leur pension d'agent de l'Etat belge,

L'article 9 de la loi du 14 juillet 1951 a étendu ces dispositions aux services militaires prestés durant la guerre 1940-1945,

Il est indispensable qu'une mesure similaire soit appliquée aux agents belges de l'administration d'Afrique qui ont servi leur pays à l'instar de leur collègues métropolitains. Seuls, les événements de 1960 ont empêché le Ministre des Affaires africaines de faire prendre pareille mesure qui était depuis longtemps à l'étude et sur le point d'aboutir.

Art 20,

Compléter comme suit le texte de cet article:

« L'article 15, § 2, de la même loi est complété par la disposition suivante:

« Par traitement ou salaire d'activité, il faut entendre toute somme qui est prise en considération pour le calcul du traitement de congé des intéressés, »

JUSTIFICATION.

Cet amendement vise à réparer une omission de la loi du 27 juillet 1961 intéressant le personnel des parastatales du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, omission qui a lésé principalement le personnel de l'Otraco, dont la rémunération d'activité comprenait trois éléments : le traitement de base, l'index du coût de la vie et la participation mensuelle aux résultats. L'indemnité due aux intéressés n'a jamais tenu compte du troisième élément précité, sous prétexte que l'article 15, § 2, 1^{er} alinéa, prévoyait la notion « toutes gratifications ou avantages exclus ».

Het eerste artikel van de wet van 3 juni 1920 tot wijziging van artikel 6 van de wet van 21 juni 1844 luidt dat de duur van de militaire diensten, doorgebracht bij de op oorlogsvoet gebrachte legers (1911-1918), dubbel telt voor de berekening van hun pensioen als personeelslid van de Belgische Staat.

Bij artikel 9 van de wet van 14 juli 1951 werden die bepalingen uitgebreid tot de militaire diensten gepresteerd tijdens de oorlog 1910-1945.

Het is onontbeerlijk dat een gelijkaardige maatregel zou toegepast worden op de Belgische personeelsleden van het Bestuur in Afrika die, zoals hun collega's uit het moederland, hun land gediend hebben. Het zijn slechts de gebeurtenissen van 1960 die de Minister van Afrikaanse Zaken belet hebben een dergelijke maatregel te treffen, die sinds lang bestudeerd werd en op het punt stond doorgevoerd te worden.

Art., 20,

De tekst van dit artikel aanvullen als volgt:

« Artikel 15, § 2, van dezelfde wet wordt aangevuld met de volgende bepaling :

«Onder activiteitswedde of -bezoldiging moet worden verstaan elk bedrag dat in aanmerking komt omtrent de berekening van de wedde der belenighebbers, »

VERANTWOORDING,

Dit amendement wil voorzien in een verzuim van de wet van 27 juli 1961 betreffende het personeel van de parastatale instellingen van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi. Dat verzuim valt, voornamelijk uit in het nadeel van het personeel van Otraco, waarvan de activiteitsbezoldiging uit drie delen bestaat : de basiswedde, het indexcijfer van de kosten voor levensonderhoud en het maandelijke aandeel in de winst. Voor de aan de belanghebbenden verschuldigde vergoeding werd nooit rekening gehouden met het voornoemde derde bestanddeel, onder voorwendsel dat artikel 15, § 2, 1^{er} lid, stipuleerde « met uitsluiting van alle toelagen of voordelen ».

A. SAINTRAINT.